

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΠΡΑΚΤΙΚΩΝ
της 1^{ης} Συνεδρίασης της Συνέλευσης του Τμήματος
Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας
του Ιονίου Πανεπιστημίου, ακαδημαϊκού έτους 2022 - 2023,
που πραγματοποιήθηκε την 7^η Σεπτεμβρίου 2022 και ώρα 10.00

Η Συνεδρίαση πραγματοποιήθηκε χωρίς φυσική παρουσία, μέσω τηλεδιάσκεψης, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα των διατάξεων της παρ. 1 του άρθρου 44 του Ν. 4957/2022.

ΠΑΡΟΝΤΕΣ:

1. Κεντρωτής Γεώργιος, Καθηγητής
2. Βλαχόπουλος Στέφανος, Καθηγητής
3. Κάτσιος Σταύρος, Καθηγητής
4. Κελάνδριας Παναγιώτης, Καθηγητής
5. Λαζαράτος Ιωάννης, Καθηγητής
6. Λίβας Σωτήριος, Καθηγητής
7. Νικολαΐδης Θεοδόσιος, Καθηγητής
8. Παριανού Αναστασία, Καθηγήτρια
9. Πολίτης Μιχάλης, Καθηγητής
10. Φίλιας Δημήτριος, Καθηγητής
11. Καρράς Ιωάννης, Αναπληρωτής Καθηγητής
12. Μιχαλακόπουλος Γεώργιος, Αναπληρωτής Καθηγητής
13. Τσίγκου Μαρία, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια
14. Κεραμίδας Σωτήριος, Μόνιμος Επίκουρος Καθηγητής
15. Λέτσιος Βασίλειος, Μόνιμος Επίκουρος Καθηγητής
16. Νικολάου Πασχάλης, Μόνιμος Επίκουρος Καθηγητής
17. Seel Olaf-Immanuel, Μόνιμος Επίκουρος Καθηγητής
18. Σωσώνη Βιλεμίνη, Μόνιμη Επίκουρος Καθηγήτρια
19. Αλεξάκη Λητώ, Επίκουρος Καθηγήτρια
20. Ιωαννίδης Αναστάσιος, Επίκουρος Καθηγητής
21. Παππά Μαρίνα, Επίκουρος Καθηγήτρια
22. Αλατζά Χαρίκλεια, μέλος ΕΕΠ
23. Φωτεινή Καρλάφτη, εκπρόσωπος μελών ΕΔΠΠ

ΑΠΟΝΤΕΣ:

1. Σαλταπίδης Χρήστος, Αναπληρωτής Καθηγητής
2. Papas Christian –Rene, Μόνιμος Επίκουρος Καθηγητής

Ως εκπρόσωπος των μελών ΕΔΠΠ για το διάστημα έως 30-11-2022, έχει αναδειχθεί η κ. Φωτεινή Καρλάφτη, σύμφωνα με το υπ' αριθμ. 3074/10-12-2021 πρακτικό της εφορευτικής επιτροπής και σε συνδυασμό με την υπ' αριθμ. 3038/13-12-2021 δήλωση παραίτησης της κ. Ελένης Μωραΐτη.

Οι εκπρόσωποι των φοιτητών, δεν μπορούν να αναδειχθούν πριν την έκδοση της προβλεπόμενης ΚΥΑ της παρ. 2 του άρθρου 413 του Ν. 4957/2022.

Αφού διαπιστώθηκε ότι:

α) είχε αποσταλεί νόμιμα η υπ' αριθμ. πρωτ. ΤΞΓΜΔ/1967/5-9-2022 πρόσκληση του Προέδρου του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Αναπληρωτή Καθηγητή Ιωάννη Καρρά,

β) το Σώμα βρίσκεται σε απαρτία,

ξεκίνησε η Συνεδρίαση με τα παρακάτω θέματα ημερήσιας διάταξης:

ΓΕΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Συγκρότηση Συνέλευσης σε Σώμα.
2. Ανακοινώσεις.
3. Έγκριση επιστημονικής άδειας Αναπληρωτή Καθηγητή Χρήστου Σαλταπήδα.
4. Έγκριση επιστημονικής άδειας Μόνιμου Επίκουρου Καθηγητή Σωτηρίου Κεραμίδα.
5. Συγκρότηση εκλεκτορικού σώματος για την εκλογή μέλους ΔΕΠ στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή και στο γνωστικό αντικείμενο «Μετάφραση ειδικών κειμένων (Γαλλικά-Ελληνικά και Ελληνικά-Γαλλικά) και κοινοτική διερμηνεία».
6. Επιλογή ακαδημαϊκών υποτρόφων, στο πλαίσιο της πρόσκλησης ΕΔΒΜ-191 «Απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε Νέους Επιστήμονες, Κατόχους Διδακτορικού, για το ακαδ. έτος 2022-2023».
7. Πρόσληψη ωρομισθίων μεταπτυχιακών φοιτητών για το διάστημα μέχρι 31-12-2022.
8. Ανανέωση σύμβασης ακαδημαϊκής υποτρόφου Αγγελικής Χαραλαμπίδου, για το ακαδ. έτος 2022-2023.
9. Έγκριση δαπάνης για την πραγματοποίηση της τελετής αναγόρευσης του Α. Κ. Χριστοδούλου σε επίτιμο διδάκτορα και ορισμός υπευθύνων πραγματοποίησής της.
10. Άδειες απουσίας διδακτικού προσωπικού.
11. Έγκριση μνημονίου συνεργασίας με το Πανεπιστήμιο Σκόδρα της Αλβανίας.
12. Έγκριση μνημονίου συνεργασίας με το Oslo Metropolitan University (OsloMet) της Νορβηγίας.

ΘΕΜΑΤΑ ΠΡΩΤΟΥ ΚΥΚΛΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ

1. Κατατακτήριες εξετάσεις ακαδημαϊκού έτους 2022-2023.
2. Θέματα Erasmus.
3. Θέματα Eraplaces.
4. Θέματα Πρακτικής Άσκησης φοιτητών (ΕΣΠΑ).
5. Θέματα Διερμηνείας – Έγκριση κανονιστικού πλαισίου για την παροχή υπηρεσιών Διερμηνείας από του φοιτητές του ΤΞΓΜΔ.
6. Φοιτητικά θέματα.
7. Κατανομή μαθημάτων ΠΠΣ χειμερινού εξαμήνου.

ΘΕΜΑΤΑ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΚΥΚΛΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ

1. Απονομή μεταπτυχιακών διπλωμάτων ειδίκευσης στο ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης».

2. Απονομή μεταπτυχιακών διπλωμάτων ειδίκευσης στο ΠΜΣ «Πολιτική, γλώσσα και διαπολιτισμική επικοινωνία».
3. Πρόταση τροποποίησης του Κανονισμού του ΠΜΣ «Πολιτική, γλώσσα και διαπολιτισμική επικοινωνία».

ΘΕΜΑΤΑ ΤΡΙΤΟΥ ΚΥΚΛΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ

1. Αίτημα παράτασης εκπόνησης διδακτορικής διατριβής υποψηφίου διδάκτορος κ. Νικόλαου Μάμαλου.
2. Εκθέσεις προόδου υποψηφίων διδακτόρων.

.....
.....
.....

ΘΕΜΑΤΑ ΠΡΩΤΟΥ ΚΥΚΛΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΘΕΜΑ-5

Θέματα Διερμηνείας – Έγκριση κανονιστικού πλαισίου για την παροχή υπηρεσιών Διερμηνείας από του φοιτητές του ΤΞΓΜΔ.

Ο Πρόεδρος του Τμήματος Αν. Καθηγητής Ιωάννης Καρράς έδωσε τον λόγο στον υπεύθυνο της ειδίκευσης Διερμηνείας, ο οποίος εισηγήθηκε την έγκριση κανονιστικού πλαισίου για την παροχή υπηρεσιών Διερμηνείας από του φοιτητές του ΤΞΓΜΔ.

Η Συνέλευση, αφού έλαβε υπόψη τις διευκρινίσεις που δόθηκαν από τον υπεύθυνο της ειδίκευσης Διερμηνείας, ύστερα από συζήτηση διαμόρφωσε ομόφωνα την παρακάτω απόφαση:

ΑΠΟΦΑΣΗ

Εγκρίνεται κανονιστικό πλαίσιο για την παροχή υπηρεσιών διερμηνείας σε τρίτους, από φοιτητές και φοιτήτριες της ειδίκευσης Διερμηνείας του ΤΞΓΜΔ, ως εξής:

1. Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (ΤΞΓΜΔ) δύναται να παρέχει υπηρεσίες ταυτόχρονης και διαδοχικής διερμηνείας σε τρίτους, κατόπιν υποβολής σχετικού αιτήματος.

Η δυνατότητα αυτή προσφέρεται από την Ειδίκευση Διερμηνείας σε συνεργασία με το Εργαστήριο Γλώσσας και Πολιτικής του ΤΞΓΜΔ και τελεί υπό την επιφύλαξη της άποψης ότι τα Πανεπιστήμια δεν πρέπει να αναλαμβάνουν έργα αναντίστοιχα προς το θεσμικό πλαίσιο λειτουργίας τους, δηλαδή αντικείμενα που ανήκουν στους επαγγελματίες του ιδιωτικού τομέα ή στις σχετικές υπηρεσίες του δημόσιου τομέα.

2. Οι υπηρεσίες διερμηνείας της προηγούμενης παραγράφου παρέχονται από φοιτητές και φοιτήτριες της Ειδίκευσης Διερμηνείας του ΤΞΓΜΔ στο πλαίσιο της εκπαίδευσης και με αποκλειστικό σκοπό την εξάσκησή τους στη διερμηνεία. Ειδικότερα, οι προσφερόμενες υπηρεσίες των φοιτητών και φοιτητριών εντάσσονται

στο πλαίσιο των ερευνητικών, ακαδημαϊκών και παιδαγωγικών δραστηριοτήτων τους και έχουν αποκλειστικά και μόνο σκοπό την ενδυνάμωση των δυνατοτήτων τους.

3. Αιτήματα για παροχή υπηρεσιών διερμηνείας μπορεί να υποβάλλει προς το ΤΞΓΜΔ οποιοσδήποτε φορέας του ιδιωτικού ή δημοσίου τομέα ο οποίος διέπεται από τις αρχές της δημοκρατίας, δεν έχει αποκλειστικά κερδοσκοπικό χαρακτήρα και επιδιώκει την προαγωγή του πνεύματος και της επιστήμης, τη διάχυση της γνώσης ή την εξυπηρέτηση κοινωνικών ή κοινωφελών αναγκών.

4. Για την παραλαβή και επεξεργασία των αιτημάτων συγκροτείται ειδική τριμελής Επιτροπή αποτελούμενη από τον Υπεύθυνο της Ειδίκευσης Διερμηνείας και δύο μέλη ΔΕΠ του ΤΞΓΜΔ με συναφές προς τη διερμηνεία γνωστικό αντικείμενο, τα οποία εκείνος ορίζει. Έργο της Επιτροπής είναι να εισηγείται επί του εκάστοτε αιτήματος και να διαβιβάζει την εισήγησή της στον Διευθυντή του Εργαστηρίου Γλώσσας και Πολιτικής του ΤΞΓΜΔ ο οποίος είναι αρμόδιος για την τελική έγκριση ή απόρριψή της.

5. Για τον σχηματισμό της εισήγησής της, η Επιτροπή εξετάζει ειδικότερα αν συντρέχουν οι παρακάτω προϋποθέσεις:

α. δεν παρακωλύονται ή δυσχεραίνονται οι εκπαιδευτικές δραστηριότητες της Ειδίκευσης,

β. υπάρχει διαθεσιμότητα φοιτητών και φοιτητριών στις αιτούμενες ημερομηνίες και γλώσσες εργασίας,

γ. το πλαίσιο εντός του οποίου θα χρησιμοποιηθούν οι υπηρεσίες διερμηνείας (π.χ. συνέδριο) παρουσιάζει επιστημονικό ενδιαφέρον, προάγει τη γνώση και την επιστήμη στην πράξη ή συμβάλλει στην εξυπηρέτηση κοινωνικών ή κοινωφελών αναγκών και δεν αποσκοπεί αποκλειστικά στο κέρδος,

δ. ο φορέας είναι σε θέση να εξασφαλίσει τα απαιτούμενα μέσα και απαραίτητα εχέγγυα για την διεξαγωγή της διερμηνείας με ορθό και επαγγελματικό τρόπο (π.χ., εφόσον απαιτείται, τεχνολογικό εξοπλισμό ταυτόχρονης διερμηνείας με καμπίνες, μέριμνα για την έγκαιρη πρόσβαση σε υλικό προετοιμασίας κλπ.) χωρίς να θίγεται η υγεία των φοιτητών και φοιτητριών,

ε. ο οικείος φορέας διαθέτει τα προς διερμηνεία κείμενα τουλάχιστον δύο μέρες πριν την παροχή της υπηρεσίας,

στ. ο οικείος φορέας δεσμεύεται πως οι φοιτητές και φοιτήτριες δεν θα απασχοληθούν πλέον των πέντε ωρών ημερησίως και θα έχουν τα απαραίτητα διαλλείματα.

6. Αφού εξετάσει τα παραπάνω κριτήρια, η Επιτροπή διατυπώνει την εισήγησή της και τη διαβιβάζει προς έγκριση στον Διευθυντή του Εργαστηρίου Γλώσσας και Πολιτικής του ΤΞΓΜΔ. Στη συνέχεια και εφόσον εκείνος εγκρίνει την εισήγηση, η Επιτροπή αναζητά και προτείνει στον οικείο φορέα τους φοιτητές και τις φοιτήτριες που θα παράσχουν τις αιτούμενες υπηρεσίες διερμηνείας.

7. Η ευθύνη για την περαιτέρω οργάνωση του πλαισίου όπου θα διεξαχθεί η διερμηνεία και τον συντονισμό της συμμετοχής των φοιτητών και φοιτητριών σε αυτό βαρύνει αποκλειστικά τον οικείο φορέα, χωρίς άλλη υποχρέωση του ΤΞΓΜΔ και των μελών ΔΕΠ του. Ο φορέας καλύπτει όλες τις δαπάνες μετακίνησης, διαμονής και διατροφής των φοιτητών.

8. Ο φορέας αποδέχεται τους όρους του παρόντος κανονισμού με την υποβολή του αιτήματός για την παροχή υπηρεσιών διερμηνείας προς το ΤΞΓΜΔ.

9. Στο πλαίσιο του παρόντος κανονιστικού πλαισίου, οι φοιτητές, οι φοιτήτριες και το διδακτικό προσωπικό της Ειδίκευσης Διερμηνείας μπορούν να συνεργάζονται με επιστημονικά εργαστήρια του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας και με άλλους επιστημονικούς φορείς.

Ακριβές απόσπασμα
Κέρκυρα 7 Σεπτεμβρίου 2022

Ο Γραμματέας



Γεώργιος Αναργύρου



Ο Πρόεδρος



Αν. Καθηγητής Ιωάννης Καρράς